

Oftalmología medieval, de Al-Ándalus a Europa: el libro de los ojos de Alcoati y sus traducciones.

Pozuelo-Reina A.
Biblioteca, GAI-CR.

Resumen

Alcoati escribió el «Libro de los ojos», en las ciudades de Toledo (1159) y Sevilla (1160), en lengua árabe, *Kitab al uyun*, un texto importante para la salud ocular medieval, fue traducido al catalán: *Alcoati. Libre de la figura del uyl*; al latín: *Congregatio sive Liber de Oculis*; al alemán: *Die Augenheilkunde des Alcoatim*. Para la historiografía, los textos latinos fueron comentados en alemán a finales del siglo XIX, y en francés desde principios del siglo XX; finalmente, el quinto tratado fue traducido del árabe al castellano, en 1973. Del original árabe, perdido en África, solo se conserva una copia de la «quinta maqala» (el quinto tratado) en la biblioteca del monasterio de El Escorial; el manuscrito en catalán se guarda en la biblioteca capitular de la Seo de Zaragoza; los manuscritos latinos en la bibliotecas de Dillingen y Erfurt (Alemania) y en las bibliotecas de Metz, Carpentras y Montpellier (Francia), entre otras. Este estudio forma parte de la investigación «Libros médicos medievales y renacentistas de Castilla la Mancha», acreditado con el sello “2018 Año Europeo del Patrimonio Cultural”, del proyecto “De Antiquis Libris Sanitate”.

Palabras clave: Oftalmología — Alcoati — traducción — libros antiguos — historia de la medicina.

Abstract

Alcoati wrote in the Arabic language the book *Kitab al uyun*, in the cities of Toledo (1159) and Seville (1160). An important text for medieval ocular health, was translated into Catalan: *Alcoati. Libre de la figura del uyl*; to Latin: *Congregatio sive Liber de Oculis*; to German: *Die Augenheilkunde des Alcoatim*. For historiography, the book was commented in German at the end of the 19th century, and in French since the beginning of the 20th century; finally, it was translated into Spanish in 1973. From the original Arabic, lost in Africa, a copy is kept in the library of the monastery of El Escorial; the manuscript in Catalan is kept in the Capitular library of La Seo of Zaragoza; the Latin manuscripts in the libraries of Dillingen and Erfurt (Germany) and in the libraries of Metz, Carpentras and Montpellier (France).

Keywords: Ophthalmology — Alcoati — translation — ancient books — history of medicine.

Correspondencia: apozuelo@sescam.jccm.es

- Hipócrates dijo: «*El que quiera escribir de medicina, ha de empezar manifestando primero lo que han sabido y dicho los demás...*» (Hernández Morejón, I, 162).

El autor y el conocimiento médico.

Pocos datos se tienen de la vida del «misterioso Alcoati»¹. Vivió en el siglo XII, en las ciudades de Toledo y Sevilla. Comenzó a escribir su libro de los ojos en 1159; marchó a Sevilla, unos dicen que fue a resolver negocios², otros piensan que huía de las luchas de la nobleza cristiana³⁻⁵; terminó la obra

en la ciudad andaluza, en 1160, bajo el mecenazgo del gobernador Abd-almumín (Al Mumin), que sería califa almohade en Al-Ándalus.

Algunos estudiosos equivocan los pocos datos que se saben de su vida; ciertos historiadores indican que Alcoati era «hispano-cristiano»³⁻⁷, «cristià, però hàbitat entre musulmans»⁸; otros señalan que era «hispano-hebreo», que falleció en 1161, y se le atribuye, erróneamente, el libro *De oculorum morbis*⁹. Otros investigadores señalan su origen árabe, sin especificar religión¹⁰. Nosotros estimamos que era «hispano-musulmán», era descendiente de Sara, nieta del rey visigodo Witiza, que se convirtió al Islam, iniciando una línea familiar con el patroní-

mico de al-Quti¹¹. También ha sido relacionado con el cristianismo basándose en la versión latina de su obra, *Congregatio...*, que en la primera página pone «cristiano toledano». Bajo nuestra óptica el calificativo de cristiano se puso para evitar la censura y que dicho libro tuviera aceptación y difusión entre la comunidad científico-médica occidental. Posiblemente, esgrimiendo el argumento de que era descendiente de los godos, y los godos fueron un pueblo católico desde la conversión del rey Recaredo. Mas, como queda dicho, Alcoati era hispano-musulmán.

El libro *Kitab al uyun* fue escrito por Sulayman ben Harit al-Quti, conocido como Alcoati. Su contenido y sabiduría fueron muy importantes para que este texto médico fuera vertido a lenguas romances, como el catalán; y, también, a la lengua de la ciencia y de la sabiduría de aquellos momentos: el latín. La propia historiografía señala la importancia de este libro. Ya en 1896 el alemán Julius L. Pagel realizó un amplio estudio de la obra en *Neue litterarische Beitrage Zur mittelalterlichen Medizin* (Nuevas contribuciones literarias a la medicina medieval)³, dando pie a profundos análisis en tesis doctorales y traducciones parciales de este libro. En los primeros estudios de Pagel ya se aprecia la importancia para la medicina europea durante la Edad Media. Siendo, además, considerado por diversos historiadores como el trasvase de conocimientos entre la ciencia médica hispano-árabe y la Europa cristiana hacia las escuelas médicas de Salerno, Montpellier, Lleida y otras^{4,6,7,12}. Pansier dijo que el libro de Alcoati es una de las conexiones importantes entre la medicina árabe hispana y la medicina que se practicaba en la Escuela de Salerno⁴. Esta obra aportó novedades científico-técnicas y farmacológicas: como el nuevo diseño de la aguja de abatir cataratas, o los capítulos cuarto y quinto sobre medicamentos para las enfermedades oculares.

La obra y sus versiones.

1- *Kitab al uyun* (siglo XII), original en lengua árabe en caracteres de escritura «magrebí lucida»⁵. Nuestra hipótesis es que el manuscrito original desapareció en tierras africanas. Pertenecía a un descendiente de Alcoati, Alí ben Ziyad, que lo llevó

en su biblioteca al destierro decretado en 1468 por el rey de Castilla Enrique IV¹¹.

2- *Alcoati. Libre de la figura del uyl* (¿1378?), traducido al catalán por Johan Jacme, rector que fue de la Universidad de Montpellier durante el dominio catalán del territorio de la Occitania, y médico del rey de Aragón, Pedro, el Ceremonioso⁸.

3- *Congregatio sive Liber de oculis* (siglos XIII y XIV), en lengua latina traducido por Simón de Génova y Abraham de Tortosa¹³.

4- *Die Augenheilkunde des Alcoatim* (final del siglo XIX). Traducción al alemán de los manuscritos latinos de las bibliotecas de Erfurt y Dillingen-an-der Donau, son versiones parciales realizadas entre los años 1896 y 1900, por Eduard Allard, Reinold Kaempfer, Karl Schorss, Hans Willm; así como las tesis doctorales de Karl Felsch, Leo Schwarzweiss, Ernest Windmüller y de Adalbert Bolck¹⁴.

5- *La «Quinta Maqala» del Tratado de oftalmología de Alcoati* (1973), traducido al castellano por Concepción Vázquez de Benito⁵.

El libro en las bibliotecas europeas.

Manuscritos en latín, en catalán y una copia en árabe han aparecido en varias bibliotecas europeas. Así, lo hallamos en la Real Biblioteca del monasterio de El Escorial, Madrid: la quinta *maqala* (quinto capítulo), versión parcial en lengua árabe¹⁵, (Figura 1); en la Biblioteca Capitular de la Seo y el Pilar de Zaragoza, manuscrito en lengua catalana (Figura 2); en la Biblioteca de Erfurt (Alemania)^{3,4}, versión en latín; Biblioteca de Dillingen an der Donau (Alemania)¹⁶, copia en latín; Biblioteca de Metz (Francia)^{3,4}, versión parcial en latín; Biblioteca de Carprentas (Francia), copia en latín; Biblioteca de Montpellier (Francia), copia en latín; Biblioteca de Avignon (Francia), copia en latín; Biblioteca de Berna (Suiza)¹⁶, copia parcial en latín; Biblioteca Nacional de Catalunya, Barcelona, versión impresa en catalán del manuscrito de Zaragoza; Biblioteca de la Universidad de Salamanca, versión impresa en árabe, castellano y latín de la «quinta maqala» (quinto tratado).



Figura 1: Páginas de la «Quinta Maqala», Ms. 894, 2º. Biblioteca del monasterio de El Escorial.

Las traducciones del libro y el apoyo institucional de las monarquías.

Durante la época feudal las condiciones sanitarias eran ciertamente deficientes. No obstante, los monarcas y los señores feudales, creemos que preferían tener vasallos sanos y fuertes para el trabajo, que no enfermos y poco productivos. Una población sana en el campo era una necesidad social para que los señores continuaran recibiendo el beneficio del vasallaje de la tierra. Hay que indicar el interés de los monarcas en la de formación de sus médicos en los *Estudios Generales* (la universidad de aquellos siglos)¹⁷. Por estos motivos, los reyes compraban libros médicos para que fueran traducidos, copiados y estudiados en sus instituciones docentes, los *Estudios generales* de Lleida y Montpellier, por ejemplo; o también en Toledo¹⁷.

Así, los reyes catalano-aragoneses del siglo XIV, que apreciaron su importancia, decretaron su transcripción al catalán: «...*quosdam libros arabicos medicinales... pecias que sunt in dicto studio Ilerdensi...*»¹⁸ (algunos libros de medicina árabes... obras que están en dicho estudio de Lleida). El rey Jaime II mandó la traducción de algunos libros árabes de medicina¹⁸. Pedro, el Ceremonioso, compró y ordenó traducir el libro de los ojos de Alcoati, como señala Jacme en las primeras líneas: «yo mestre Johan Jacme metge del señor rey d'Arago lo qual compra ab sos diners por amor de deu, comens d'esplanar d'arabich en romans 1 libre per nom Alcoati, et fo comensat en Toledo et acabat

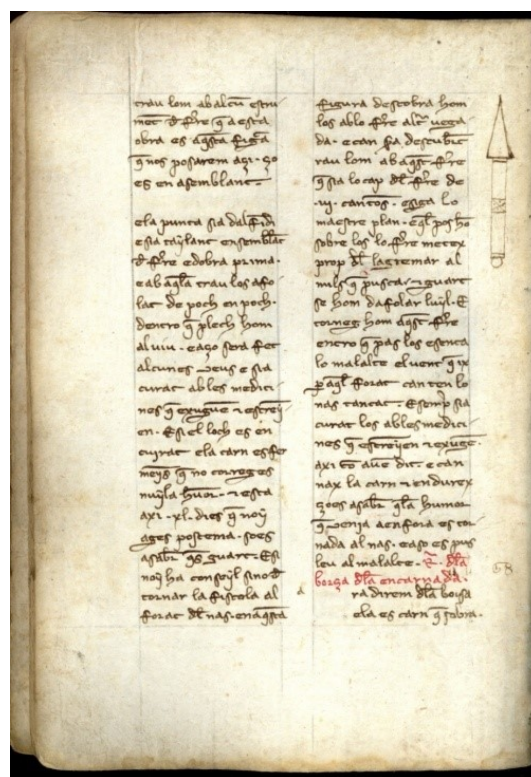


Figura 2: Página de Alcoati. *Libre de la figura del uyl*. (Con la aguja para abatir cataratas diseñada por Alcoati) Ms. 25-62 1265. Biblioteca capitular de la Seo de Zaragoza.

en Çsibilia»⁸ (yo, el maestro Johan Jacme, médico del señor rey de Aragón, el cual compró con sus dineros, por amor de Dios, (y) comencé a traducir (hacer comprensible) del árabe al romance un libro por nombre Alcoati, y fue comenzado en Toledo y terminado en Sevilla).

De la importancia que tuvieron las traducciones de libros médicos al latín y a otras lenguas romances, el profesor Ruiz Domenech, a propósito de la Escuela de Traductores de Toledo, que impulsó el arzobispo Raimundo en 1130 y la creación de un notable grupo de traductores de libros médicos, aglutinados en torno a la figura de Gerardo de Cremona entre 1165 y 1173 nos dice: «la pasión por traducir del árabe al latín dio un gran impulso a una vida intelectual europea... son los creadores de un gesto decisivo para la cultura europea; cada libro árabe que se lee en latín es producto de una

traducción, sin la cual probablemente gran parte de sus ideas se habrían perdido...»¹².

Conclusión, la importancia de los libros antiguos de medicina.

Se ha agrupado en un breve artículo las versiones del *Libro de los ojos* de Alcoati. Libros que están catalogados y custodiados en varias bibliotecas europeas. Con su estudio se aprecia la dimensión histórica de la contribución a la oftalmología de este sabio médico hispano-árabe, Alcoati. Y el beneficio social, para los enfermos y los profesionales, que aportó el conocimiento a través de las traducciones, favorecidas, en ocasiones, por los monarcas feudales para el aprendizaje de sus «físicos» y la salud de sus vasallos. De este modo, releendo la sabiduría antigua reconsideraremos las luces del pasado que ilustraron el quehacer médico-sanitario con este importante documento para la medicina medieval.

Bibliografía

1. Samsó J. Traducciones científicas arabo-romances en la Península Ibérica. En: Actes del XII Congrés de L'Associació Hispànica de Literatura Medieval [Internet]. Castelló de la Plana; 1999 [Consultado: 11/02/18]. Disponible en: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/traducciones-cientificas-arabo-romances-en-la-peninsula-iberica/html/604fe4ec-ee7e-493f-a004-a506ba1688cd_4.html
2. Medín Catoira J. Contribución de la sanidad militar al desarrollo de la oftalmología en España (Tesis doctoral). [Santiago de Compostela]: Facultad de Medicina, Departamento de Cirujía; 2014.
3. Pagel J. Neue litterarische Beitrage zur mittelalterlichen Medicin. Berlín: Druck und Verlag; 1896.
4. Pansier P. Congregatio sive liber de oculis quem compilavit ALCOATIN, anno 1159. En: Collectio Ophthalmologica veterem auctorem. [Internet]. Paris: Librairie J.B. Baillière et Fils; 1903. p. 37-184. [Actualizado en 2016; consultado: 30/01/18]. Disponible en: <https://archive.org/details/b24869995>
5. Vázquez de Benito C. La «Quinta Maqala» del tratado de oftalmología de Alcoati. Salamanca: Universidad de Salamanca; 1973.
6. Dusolier M. Aperçu historique sur la médecine en Espagne, particulièrement au XVIe siècle. [Internet]. Paris: Henri Jouve; 1906 [Consultado: 11/06/2018]. Disponible en: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6480118d.texteImage>
7. Leclerc L. Histoire de la Médecine Arabe. [Internet]. Paris: Ernest Leroux; 1875 [Consultado: 11/06/2018]. Disponible en: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k64816104>
8. Deztani L. (editor). Alcoati Libre de la figura del uyl. Text català traduït de l'àrab per mestre Joan Jacme, i conservat en un manuscrit del xiv segle a la Biblioteca Capítular de la Seu de Saragossa. Ara exhumat i presentat per Lluís Deztany, amb una notícia històricomedieval del Dr. Josep M. Simon de Guilleuma. Barcelona: La Renaixença; 1933.
9. Wickersheimer E, Beaujouan G, Jacquart D. Dictionnaire Biographique des Medecins en France Au Moyen Age. Ginebra: Librairie Droz S.A.; 1979.
10. Millàs Vallicrosa JM. Literatura hebraico-española. Barcelona: Labor; 1967.
11. Abana M. Rihla. Córdoba: Almuzara-Fundación Mahmud Kati; 2006.
12. Ruiz Domenech, JE. España, una nueva historia. Barcelona: RBA; 2017.
13. Jacquart D. The Influence of Arabic Medicine in the Medieval West. En: Morelon R, Rashed R. Encyclopedia of the History of Arabic Science. London: Routledge; 1996. p. 963-984.
14. Vaj D, Calinon D. Inventaire du Fonds ADOLF FALLER. Bibliothèque d'histoire de la médecine et d'éthique médicale [Internet]. Lausanne: Institut universitaire d'histoire de la médecine et de la santé publique; 2013 [Consultado: 15/05/18]. Disponible en: <http://docplayer.org/62961460-Inventaire-du-fonds-adolf-faller-bibliotheque-d-histoire-de-la-medecine-et-d-ethique-medicale.html>
15. Derenbourg-Renaud H. Les Manuscrits Arabes de l'Escurial [Internet]. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner;

1941 [Consultado: 14/04/18]. Disponible en: <https://archive.org/details/p2lesmanuscarab02dereuoft/>

16. Hudry-Bichelon F. Notes sur divers manuscrits latins conservés en Allemagne du Sud. *Revue d'Histoire des Textes* 1966; 13:9-28; [Consultado: 15/05/2018]. DOI: <https://doi.org/10.3406/rht.1966.1019>

17. Cifuentes L. Translatar sciència en romans catalanesch. La difusió de la medicina en català a la baixa Edat Mitjana i el Renaixwment. *Llengua & Literatura*, 1997; 8:7-42.

18. Rubio i Lluch A. Documents per L'Historia de la Cultura Catalana Mig-eval. Barcelona: Instituto d'Estudis Catalans; 1929.